

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM**  
**FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**  
کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات  
کامعلوماتی فارم۔

Date / تاریخ Feb 13<sup>th</sup>, 2016

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربعہ

Longitude E 071° 41' 04.00"

عرض بلد

Latitude N 35° 41' 57.60"

طول بلد

District Name Chitral

ضلع کا نام

Tehsil Name Chitral

تحصیل کا نام

Union Council Name Ayun

یونین کونسل کا نام

Village Name Broun, Bumberet

گاؤں کا نام

Name or compiler and contact information	Ahsan Masood – THAAP Researcher +92-331-4806873
--	--

1. Identification of ICH (Intangible Cultural Heritage) Element

غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element, as used by the Community concerned and brief description.

مقامی لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

انفرادی اثاثے کا مختصر تعارف بھی تحریر کیجیے۔

Jush: Culinary knowledge related to the preparation of a meat based stew/soup. The soup is called Jush in Chitrali language and Kahaie in Kalashamon. However it is called Beja Shanao when clarified butter is added to the soup.

1.2 ICH Domain of the Element

یہ انفرادی اثاثہ کیا کہلاتا ہے؟

اور اثاثوں کی بڑی تقسیم میں اس کا تعلق کس گروپ کیساتھ ہے؟

☒ Oral Traditions and Expressions / ذہانی روایات اور اظہارات

☐ Performing Arts / پرفارمنگ آرٹس

☒ Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور جشن

☐ Knowledge and Practices concerning nature and the universe / قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات

☐ Traditional Craftsmanship / روایتی بنرمندی

☒ Traditional Cuisine / روایتی کھانے

☐ Traditional Games and Sports / روایتی کھیل

☐ Other / دیگر \_\_\_\_\_

1.3 Community(ies) concerned / مقامی آبادی (ذبان، علاقہ، قومیت)

The making of the soup is practiced throughout the Kalasha community, and is consumed throughout as well.

1.4 Physical Location(s), distribution and frequency of enactment of the element

اس اٹائے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اسکی مقدار /  
کثرت کا تعین کیسے کیا جا سکتا ہے، یا اس کا رواج کتنا  
ہے؟ لوگوں میں کتنا معروف دستور ہے؟

The soup is very popular in all three of the Kalasha valleys, and is made and consumed widely in all of them.

The soup is especially made on auspicious events, festivals, celebrations and funerals.

1.5 Short description of the element  
(Preferably no more than 200 words)

اس اٹائے کا مرکز کیا ہے؟ (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Meat and bones from an entire goat are placed in a large pot of water and boiled till the meat separates from the bones and the bones sink to the bottom of the pot. At this point the bones are removed from the pot and flour is steadily added to the soup to thicken it, whilst rigorously being stirred. Wheat and maize flour is added for the previously mentioned purpose. The pot is left uncovered to help reduce it. Salt is added to season. The soup is traditionally eaten with Roti or flat bread.

When made in large quantities meant for the consumption of the entire community, the soup require a stronger man to help stir the soup rigorously as the flour is added to it. Usually the strongest man in the community is asked to aid in the stirring process, even if the rest of the soup was cooked by someone else.

\*Additional pages can be attached if needed / اگر ضرورت ہو تو مزید صفحات جوڑے جاسکتے ہیں

2. Characteristics of the ICH Element	مادی اثاثے کی ساخت
2.1 Personnel directly involved in the enactment or practice of the element (Name, Age, Gender, Professional Category)	اس اثاثے سے وابستہ کون لوگ ہیں؟ (نام، عمر، جنس، شعبہ)
The entire Kalasha community is directly involved in the making and consumption of the soup.	
2.2 Other people in the community who are less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission (e.g. preparing stages, training, supervising, preparing specific equipment, dresses etc.)	اور کونسے مقامی لوگ ہیں جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں؟ (مثلاً انتظامات جیسے سٹیج کی تیاری، کپڑے، تربیت، معاونت، امداد وغیرہ)
There are no particular people who are less directly involved in the making processes.	
2.3 Languages Involved	اس اثاثے کا کس زبان کیساتھ تعلق ہے؟
The language associated with the practice is Kalashamon.	

3.0 State of the ICH Element	غیر مادی اثاثے کی حالت
3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community(ies)	آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو خطرہ ہو؟
There are no particular threats to the continued transmission of the element at the moment, especially since it is so widely cooked and consumed within the community, where as the cooking processes may also take communal effort.	
3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element	اثاثے سے جڑے ہوئے مادی اثاثے جن کو کوئی خطرہ ہو۔
There are no threats to any of the tangible resources associated with the element.	
3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element	کیا اوپر بیان کئے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئی۔
There are no safeguarding mechanisms in place at the moment.	

4.0 References concerning the ICH element (if any)	اثاثے سے متعلق حوالہ جات
4.1 Literature (if any)	کتابی حوالے۔
No referential literature present at the moment.	
4.2 Audio visual materials, recordings or any objects etc., in archives, museums and private collections (if any)	اثاثے کی صوتی، بصری مواد اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب خانے میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)۔
The making of the soup has been purely been an oral tradition and has no physical presence in any institution.	

5.0 Data restrictions and permissions	مواد پر پابندیاں اور اجازت۔
5.1 Restriction if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared	کوی ایسی حساس معلومات جو کمیونٹی کیلئے نقصان دہ ہو۔
There are no restrictions associated to the use or access to any of this information.	
5.2 Resource person(s): name, affiliation and location (if any particular village)	معلومات دینے والے کا نام اور باہمی تفصیل۔
Bhuto Khan: Owner of Kalash Continental and Kalash Guest House, The host of the THAAP team at Broun Village, age 55, Bumberet, Kalasha Valleys	
5.3 Additional media attachments, if any	مزید ابلاغ اگر کوئی ہیں۔
<input checked="" type="checkbox"/> Audio صوتی <input type="checkbox"/> Video بصری <input checked="" type="checkbox"/> Photograph فوٹوگراف <input type="checkbox"/> Other دیگر _____	
5.4 Date(s) and place(s) of information generated	تاریخ، جگہ اور معلومات کا ماخذ۔
Bron Village, February 13 <sup>th</sup> , 2016	

You may add additional information on separately attached sheets

آپ اضافی معلومات علیحدہ صفحات پہ لکھ سکتے ہیں

## 6.0 Permission to compile data

## اجازت نامہ۔

6.1 Person(s) who compiled the inventory  
(Name/s)

اس شخص یا ان اشخاص کا نام جنہوں نے مواد کو مرتب کیا۔

Bhutto Khan: Local Community Member, Broun Village

Ahsan Masood: THAAP Researcher

Ghiasudin Pir: THAAP Researcher

6.2 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the

نامہ۔

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے کیمونٹی کا اجازت

I Bhutto Khan agree as a representative of the Kabasha community to

the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or

Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of the local community

میں \_\_\_\_\_ اس علاقہ کی مقامی آبادی \_\_\_\_\_ کا حصہ اور ان کا/کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا/کرتی ہوں کہ اکھٹی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی، یادونوں اثاثہ جات میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی کمیونٹی اور مقامی لوگوں کی اجازت سے بھرا گیا ہے۔

صبا

6.3 Date of entering the information in the National and/or Provincial Inventory.

معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ